

# Library Newsletter



<http://www.cityu.edu.hk/lib/about/newsletter/>

Issue No. 2

July 2002

## Pinyin conversion completed

Pinyin has finally replaced the old Wade-Giles system as the authoritative romanization of Chinese names in the Library. If you look for Mao Tse-tung in the Library catalogue, you will now be directed to see Mao Zedong.

Formerly the Library used a dual system to romanize Chinese characters in the catalogue. Pinyin was used for descriptive elements such as the title and details of responsibility and publication. Wade-Giles was used for Chinese names in the author and subject fields. Users who searched for the Pinyin form of a name were redirected to the Wade-Giles form.

### International standard

The Library understood the importance of Pinyin back in 1984 when we catalogued our first Chinese titles. But we could not adopt Pinyin throughout the catalogue because all names (both Western and non-Western) had to follow the authority of the United States Library of Congress, which used Wade-Giles.

In 1997 the Library of Congress announced plans to switch to the Pinyin system by the year 2000. The shift meant not only that Pinyin could be used throughout our catalogue, but also that almost all of our authoritative name records and names in bibliographical records had to be converted. The exceptions were personal name headings on the Library of Congress Exclusion List.

### Task Force

A Pinyin Conversion Task Force consisting of four staff from the Cataloguing Section of the Library was set up in October 2000 to plan and manage the project. Staff from the Enterprise Solutions Unit helped with the computer programs.

The conversion was carried out in two phases. A total of

*continued on [page 2](#)*

## Contents

漢語拼音轉換工程  
經已完成  
[page 2](#)

Pipeline highlights  
Library resources  
[page 3](#)

Databases upgraded  
to ISI Web of  
Knowledge  
[page 3](#)

Library renovation  
underway  
[page 3](#)

Website launched for  
law students  
[page 4](#)

New e-resources  
expand capacity  
[page 4](#)

## 漢語拼音轉換工程經已完成

城市大學圖書館現已採用漢語拼音處理中文編目，代替沿用已久的威妥瑪(Wade-Giles)拼法。舉個例子，讀者在圖書館目錄鍵入 Mao Tse-tung 進行檢索，電腦系統將會顯示 Mao Zedong。過去我們在處理中文編目時一直兼用兩種拼音法：漢語拼音用於書名、出版資料等；威妥瑪拼法則用於作者及主題。如讀者使用漢語拼音檢索作者名稱，電腦系統便會顯示相關的威妥瑪名稱。

### 國際標準

自 1984 年開始處理中文編目時，我們已認定漢語拼音將日趨普及，但由於需要跟隨當時美國國會圖書館的名稱規範，所有西方及非西方名稱都採用威妥瑪拼法，故此我們未能全面使用漢語拼音編目。美國國會圖書館在 1997 年宣布全面採用漢語拼音，並計劃於 2000 年完成書目記錄轉換工作。從威妥瑪拼法到漢語拼音，不單意味著圖書館目錄將全面使用漢語拼音，我們更需要將館內差不多所有中文名稱及書目記錄轉換為漢語拼音，只有美國國會圖書館清單內指定沿用舊有之人名條目除外。

### 專責小組

圖書館編目組四位同事在 2000 年 10 月組成了漢語拼音轉換工作專責小組，負責計劃及統籌整個工程，而 Enterprise Solution Unit 的同事則在撰寫電腦程式方面予以協助。轉換工作分兩階段進行：第一階段將 68,441 個中文規範記錄轉換，已於 2001 年 12 月完成。第二階段：將 96,224 個中文書目記錄中的威妥瑪拼法條目轉換，已於 2002 年 4 月完成。部分未能由電腦程式成功轉換的條目已由人手複查及處理。

### 檢索小貼士

讀者以漢語拼音檢索中文個人或地理名稱時，所有複姓、名字或地方名稱需要連作單字。請參考以下例子：  
歐陽修 檢索時以 Quyang Xiu 取代 Ou Yang Xiu  
周恩來 檢索時以 Zhou Enlai 取代 Zhou En Lai  
廣州 檢索時以 Guangzhou 取代 Guang Zhou  
可是，除人名、地名以外的其他名稱，其漢語拼音則不連作單字，這是美國國會圖書館為了確保所有圖書館記錄能夠達至統一國際標準而設的規定。

如對漢語拼音系統或檢索方法有任何查詢，請聯絡編目組主管陳慧燕女士：(電郵：[lblchan@cityu.edu.hk](mailto:lblchan@cityu.edu.hk)；電話：2194-2260)。有關美國國會圖書館的漢語拼音指引，請瀏覽 <http://lcweb.loc.gov/catdir/cps/romanization/chinese.pdf>。

*Continued from [page 1](#)*

68,441 authoritative name records were converted in Phase 1, completed in December 2001. The name headings of 96,224 bibliographical records were converted in Phase 2, completed in April 2002. All name headings that were not converted by the computer program were then manually reviewed.

### Search tips

If you use Pinyin for a search, remember to enter multi-character surnames, given names or geographic names as one word. For example:

歐陽修 search for Quyang Xiu not Ou Yang Xiu  
周恩來 search for Zhou Enlai not Zhou En Lai  
廣州 search for Guangzhou not Guang Zhou

Unfortunately, for descriptive elements other than names, multi-character words do not appear as one word in Pinyin, as they normally would. This is because of a Library of Congress rule aimed at ensuring a single international standard for library records.

For more details about the Pinyin Conversion Project, please contact Ms Lilian Chan ([lblchan@cityu.edu.hk](mailto:lblchan@cityu.edu.hk); tel: 2194-2260). For the Library of Congress romanization guidelines, visit <http://lcweb.loc.gov/catdir/cps/romanization/chinese.pdf>.

## Pipeline highlights Library resources

The recently launched pilot version of the Campus Pipeline – CityU e-Portal will provide students with a gateway to the University's electronic services starting in the new academic year.

The pilot version, accessible from the CityU homepage, provides single sign-on access to the Administrative Information Management System (AIMS) and the web teaching platform WebCT.

Summer 2002:	Sec.	Dept.	Inst
Basic Principles in Psychology	APT-99998-T01	Registrar's Office	Wai
Basic Principles in Psychology	APT-99998-C01	Registrar's Office	Mar
Emotional Intelligence	APT-99999-L01	Registrar's Office	Jer

### Standard presentation

The aim is to standardize information presentation with a consistent web-based front-end using data from a variety of back-end sources. The Library will play an important part by providing information and resources in a more personalized or targeted format to users. Resources such as electronic journals and databases, course reserves and examination papers have been grouped, organized and highlighted for students according to their majors.

Resources to facilitate web-based teaching and guides to research have been featured for the attention of staff. The usual links to the online catalogue and related Library facilities occupy dominant positions in the Pipeline, ensuring that access to Library resources via the portal is straightforward.

More features will be added as the Pipeline develops and we become more familiar with its use. Please send comments, suggestions and queries to [lb@plink.cityu.edu.hk](mailto:lb@plink.cityu.edu.hk).

### Databases upgraded to ISI Web of Knowledge

The Library-subscribed databases **Web of Science** and **Journal Citation Reports (JCR)** are now available via **ISI Web of Knowledge**, a dynamic and fully integrated platform.

New features in the new version of **Web of Science** include Search History, Combine Searches and Advanced Search.

### Library Renovation Underway

You may be aware that the Library is undergoing renovation to provide you a more conducive environment for learning. While we are trying our best to minimize any disturbance, it is inevitable that there may be some noise and dust around, for which we apologize and hope you can bear with us.



## Guide to Legal Materials site launched

A Guide to Legal Materials website, a joint project of the Library and the School of Law, has been developed for students of the School of Law. The site will be introduced to Year One LLB students in the core course Legal System and Method in Semester A.

### Labour-intensive

"Learning how to use a law library and conduct basic legal research takes time and energy from students, librarians and teachers. It is very labour-intensive as it usually involves small group teaching at the physical site of the Library," said Mrs Madeleine Lee, the Head of the Law Section of the Library and author of the materials on the website.

"We have created the site with interesting graphics, cartoons and many useful links to relevant websites to make it more fun to use. The site is designed for use by any student who wants to learn about Hong Kong, UK or PRC law. We believe it will very much enhance our students' learning experience in using the law library and conducting basic legal research."

### Team effort

The site was developed by teaching staff and students from the School of Law, and staff from the Library and Enterprise Solutions Unit, with the support of a grant to the School of Law from the Quality Enhancement Fund.

Some 40 guests attended the launch of the site, held in the School of Law on 11 June. Guests included Professor Mike McConville, the Dean of the School of Law, Mr John Dockerill, the Acting Librarian and Vice-President of Planning and Information Services, teaching staff and students from the School of Law, staff from the Library and Enterprise Solutions Unit, and others interested in web instruction.

## New e-resources expand capacity

<http://www.cityu.edu.hk/lib/new.htm>

中國期刊網全文數據庫

### China Journal Database

**(CJD)** is a web-based database containing full text articles from over 5,000 Chinese and English periodicals published in China. It covers all areas of humanities, social sciences, science and technology.

**JSTOR – Business Collection** is a multi-disciplinary e-journal collection of 46 titles on subjects such as economics and finance, management, marketing, accountancy and operation research. This collection serves as a very useful tool for research as it provides complete archives of core scholarly journals, starting from the first issues. Its cross searching capability opens up new possibilities for scholarship and research.